

**„Pan Tadeusz” po angielsku. Spotkanie z tłumaczem Billem Johnstonem**  
w ramach II Festiwalu Tradycji Literackich

**13 października 2018 (sobota), godz. 16.00**

**Muzeum Pana Tadeusza**  
Rynek 6, Wrocław

prowadzenie: dr Marcin Hamkało

wstęp wolny

**W październiku zapraszamy na spotkanie z Billem Johnstonem, autorem najnowszego przekładu „Pana Tadeusza” na angielski.**

Gościem tegorocznej edycji Festiwalu Tradycji Literackich będzie Bill Johnston, laureat nagród Transatlantyk oraz Found in Translation Award, autor najnowszego przekładu „Pana Tadeusza” na język angielski, pt. „Pan Tadeusz: The Last Foray in Lithuania” (Archipelago Books, premiera 25.09.2018). Johnston to także tłumacz m.in. utworów Juliusza Słowackiego, Wiesława Myślińskiego i Witolda Gombrowicza.

Spotkanie poprowadzi dr Marcin Hamkało. Zapraszamy do Muzeum Pana Tadeusza w sobotę 13 października o godzinie 16.00, wstęp wolny.

**Spotkanie w języku polskim.**

**gość:**

**Bill Johnston** – laureat nagród Transatlantyk oraz Found in Translation Award, autor najnowszego przekładu „Pana Tadeusza” na język angielski pt. „Pan Tadeusz: The Last Foray in Lithuania” (Archipelago Books). Urodzony w 1960 roku w Wielkiej Brytanii. W czasie studiów (filologia rosyjska i francuska) na Uniwersytecie Oksfordzkim otrzymał stypendium na kurs języka polskiego na Uniwersytecie Warszawskim. Johnston jest szczególnie związany z Krakowem i Wrocławiem. W miastach tych mieszkał po studiach, w latach 1983–1991 i pracował jako lektor języka angielskiego z ramienia British Council oraz jako dyrektor English Language Center. Do jego uczniów z tamtego czasu zaliczają się m.in. profesorowie Jerzy Jarzębski, Leon Kieres, Tamara Trojanowska. Na stałe mieszka w USA. Aktualnie tłumacz i prof. literatury porównawczej na Indiana University.

Johnston przełożył z języka polskiego około 30 książek i 53 krótszych utworów. Tłumaczył zarówno literaturę staropolską („Odprawę posłów greckich” Jana Kochanowskiego), jak romantyczną („Balladynę” Juliusza Słowackiego), pisarzy realistycznych końca XIX wieku (Stefana Żeromskiego „Przedwiośnie” i „Wierną rzekę”, Bolesława Prusa „Grzechy dzieciństwa”), następnie wielu klasyków XX-wiecznych, a przede wszystkim Witolda Gombrowicza („Bakakaj” i „Wspomnienia polskie”), opowiadania Gustawa Herlinga-Grudzińskiego, powieści Andrzeja Szczypiorskiego, wiersze Krzysztofa Kamila Baczyńskiego i Tadeusza Różewicza. Ma również zasługi jako tłumacz najnowszej literatury polskiej: utworów Magdaleny Tulli, Andrzeja Stasiuka, Eugeniusza Tkaczyszyna-Dyckiego, Tomasa Różycykiego, a także wybranych wierszy Krzysztofa Koehlera, Julii Fiedorczyk, Wojciecha Bonowicza, Mariusza Grzebalskiego, Dariusza Suski.

**prowadzący:**

**Marcin Hamkało** – Wicedyrektor Zakładu Narodowego im. Ossolińskich; doktor nauk humanistycznych, redaktor wydawniczy, wykładowca, poeta, publicysta i redaktor. W 2001 założył

TIN, pierwszy polski tygodnik kulturalny w Internecie, przez sześć lat był redaktorem działu eseistyki miesięcznika „Odra”, zredagował także kilkanaście książek. Współautor „pierwszego polskiego podręcznika dla autorów” pt. „Jak zostać pisarzem” (2011).

### **Festiwal Tradycji Literackich:**

Jesienią 2017 roku Muzeum Pana Tadeusza zorganizowało pierwszą edycję Festiwalu Tradycji Literackich. Poświęcono ją relacji Adam Mickiewicz – Tadeusz Różewicz. W tym roku festiwal rozpoczął się 4 września wystawą „Juliusz Słowacki i Zbigniew Herbert komentują Muzeum Pana Tadeusza”. Kolejne wydarzenia festiwalowe czekają nas w październiku i listopadzie. Wystawa w Muzeum Pana Tadeusza formuje ważny kontekst dla kolejnych wydarzeń festiwalowego programu. Pomysł na tę czasową ekspozycję polega na tym, aby pochodzące ze zbiorów Ossolineum rękopisy Słowackiego i Herberta umieścić wewnątrz wystawy stałej muzeum, komentując – w poważny, metaforyczny, a niekiedy ironiczny sposób – jej zawartość. Zaplanowano także interwencje artystyczne w multimedia współtworzące narrację muzeum.

Oprócz wystawy w programie festiwalu znajdują się warsztaty teatralne, warsztaty rodzinne, spotkania z tłumaczami, warsztaty twórczego pisania, warsztaty poezji miganej, warsztaty artystyczne dla pacjentów Dolnośląskiego Centrum Zdrowia Psychicznego, konferencja dla nauczycieli i konferencja naukowa oraz slam poetycki. Odbędzie się także premiera nowego, wydawanego przez Muzeum Pana Tadeusza pisma literackiego pt. „Interpretacje”.

**Festiwal Tradycji Literackich dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury.**

### **Patronat medialny:**

**TVP Kultura, TVP 3 Wrocław, Gazeta Wrocławska, Naszemiasto.pl, Radio Luz, O.pl Polski Portal Kultury, Booklips.pl, Wroclife.pl, Radio Wrocław, Radio RAM, Radio Wrocław Kultura**

\*\*\*

### **Muzeum Pana Tadeusza**

Zakładu Narodowego im. Ossolińskich

Muzeum Pana Tadeusza to najnowsza i najnowocześniejsza część Ossolineum, prezentująca zbiory Zakładu na bogatym tle historycznym i literackim. Funkcjonuje od maja 2016 roku w jednej z piękniejszych kamienic Wrocławia – Pod Złotym Słońcem (Rynek 6).

Wystawa stała muzeum składa się z dwóch części. Pierwsza z nich, „Rękopis *Pana Tadeusza*”, opowiada o powstaniu i recepcji książki niezwyklej – być może ostatniej, której fragmenty na pamięć znają niemal wszyscy Polacy. Jedyne istniejący rękopis Mickiewiczowskiego arcydzieła w otoczeniu kilkuset autentycznych manuskryptów, starodruków, grafik, obrazów, rzeźb i przedmiotów codziennego użytku, zilustrowanych i skomentowanych przez ponad sto aplikacji i prezentacji multimedialnych – to zaproszenie do rozmowy o polskiej kulturze i historii walki o niepodległą ojczyznę.

Druga część wystawy stałej, „Misja: Polska”, to wystawa o romantycznej idei wolności przeniesionej w realia II wojny światowej i czasów powojennych. Na przykładzie życiorysów Jana Nowaka-Jeziorańskiego i Władysława Bartoszewskiego prezentuje losy pokolenia, które dorastało w wolnej po 123 latach zaborów ojczyźnie, ale w 1939 roku stanęło przed koniecznością walki o niepodległość, a następnie o suwerenną obecność Polski w nowoczesnej Europie. Obaj świadkowie historii przekazali Ossolineum bezcenne zbiory dokumentujące ich losy, wydarzenia, w których uczestniczyli, a także kolekcje dzieł sztuki i archiwa.



**MUZEUM  
PANA  
TADEUSZA**  
OSSOLINEUM

Bogaty program edukacyjny i artystyczny muzeum, a także szereg organizowanych przez placówkę wystaw czasowych i działań interdyscyplinarnych poszerzają perspektywę problemową wystaw stałych, co pozwala na podjęcie dialogu z najciekawszymi wątkami kultury współczesnej. Muzeum prowadzi także działalność badawczą i inspirowane wydarzenia poświęcone społecznemu oddziaływaniu twórczości literackiej.

Otwarte dzięki wsparciu udzielonemu z funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii, oraz środków krajowych, a także dzięki hojności mieszkańców Wrocławia Muzeum Pana Tadeusza do czerwca 2018 roku odwiedziło już ponad sto dwadzieścia tysięcy osób.

### **Muzeum Pana Tadeusza**

Zakładu Narodowego im. Ossolińskich  
Kamienica Pod Złotym Słońcem  
Rynek 6, 50–106 Wrocław

czynne: wtorek–piątek 9.00–17.00  
sobota–niedziela 10.00–18.00

[www.muzeumpanatadeusza.pl](http://www.muzeumpanatadeusza.pl)  
[www.facebook.com/panatadeusza](https://www.facebook.com/panatadeusza)  
[www.instagram.com/muzeumpanatadeusza](https://www.instagram.com/muzeumpanatadeusza)

#### Kontakt prasowy:

Agnieszka Śrutwa  
[agnieszka.srutwa@ossolineum.pl](mailto:agnieszka.srutwa@ossolineum.pl)  
tel. kom. +48 570 948 333  
tel. +48 71 75 50 663